

# FINNISH ENGLISH WEAVING GLOSSARY



COMPILED BY  
AINA RINGLER

CRAFT & HOBBY BOOK SERVICE  
COAST ROUTE, MONTEREY, CALIF.

### Reed Set Or Sley

"Tiheys" indicates the sley or reed set per centimetre. "Tiheys 24" means the warp is to be sleyed " 24 threads per centimetre". Since there are  $2\frac{1}{2}$  cm. to our one inch, multiply 24 by  $2\frac{1}{2}$  and the result is the number of threads per inch in the reed. Therefore, 60 threads per inch in this case.

### How To Reed A Finnish pattern and text:

Take for example patterns #29 and #30 on page 15 of Ester Perheentupa's book, "Kutokaa Kuviollisia Kankaita": (These are for napkins and bread basket doilies.)

"Reuna -- Mallikerta keskustaa -- Reuna." Reuna is the border; mallikerta is the pattern repeat; keskustaa means the center section of the threading draft. "Aihe 30 ja 31" means motif #30 and #31.

In the text, Miss Perheentupa explains that she always draws a horizontal dark line under the tie-up to indicate that this is the order of the treadle ties as one faces the loom.

Also in the text, on page 7, the warping information about Figures 29 and 30 is given and translated as follows: "Figure 29a. Thread number 20, 2-ply. Reed set (tiheys) is 50 threads per inch. Two threads in each heddle, and two threads wound together on the bobbin. Warping plan: 40 threads green, 2 threads black, 200 threads white, 2 threads black, 40 threads green." And then about Figure 30a: "Thread number 40, 2-ply. Reed set, 60 per inch."

## Pattern Directions And Terminology Explained

### Centimetres

Calculations are usually made in centimetres. The following is a brief summary of centimeters into approximate inches:

1 centimetre	equals	0.39	inch
2 $\frac{1}{2}$	"	"	1 "
5	"	"	2 "
10	"	"	4 "
30	"	"	12 "
90	"	"	36 "
100	"	"	40 "

100: lla means "100 centimetre alalla" or per 100 centimetres. A direction reading, "11 lanka cm:n alalla" means eleven threads per centimeter.

### Reed number

The Finnish reed number is figured per 10 centimetres. Therefore, a #80 reed (kaide or pirta) means 80 dents per 10 centimetres. The following table illustrates the conversion.

1 inch	1"	1"	1"	=	4 inches
20 dents	20	20	20	=	80 dents
2 $\frac{1}{2}$ cm.	2 $\frac{1}{2}$	2 $\frac{1}{2}$	2 $\frac{1}{2}$	=	10 centimetres

To find the size of reed in our terminology, divide the Finnish # reed by 4 to get the number of dents per inch. So, the #80 reed divided by 4 equals 20, or a reed with 20 dents per inch.

The Finnish pattern may be written: "80/2 kaide". This means a #80 reed with two threads per dent, or a 20-dent reed with two threads per dent. Sometimes it may be written: "80/2/2"; meaning #80 reed, two threads per dent, and wound two threads together on the bobbin for the weft.

Ester Perheentupa writes in one of her textbooks: "The reeda most useful for weaving all home necessities are: #20, 40, 60, 80, 100, 110. These are used for rugs, sackcloth, table linen, suiting, bed covers, curtains, as well as ryijy rugs." Our equivalent of these are: #5, 10, 15, 20, 25, 28 dent reeds.

## A Brief Summary Of Finnish Grammar

The alphabet consists of 21 letters:

a	as in sofa
d	as in <u>day</u>
e	as in <u>met</u>
g	as in <u>game</u>
h	as in home
i	as the <u>e</u> in <u>event</u>
j	as the <u>y</u> in <u>yet</u>
k	as in kodak
l	as in <u>land</u>
m	as in <u>men</u>
n	as in <u>net</u>
o	as in <u>often</u>
p	as in <u>pay</u>
r	as in <u>rose</u>
s	as in <u>set</u>
t	as in <u>tell</u>
u	as in <u>put</u>
v	as in vest
y	as the <u>French u</u> or German <u>ü</u>
<u>a</u>	as in <u>at</u>
<u>o</u>	as the <u>u</u> in <u>urn</u>

There are no silent letters in Finnish; every written letter is articulated, making pronunciation easy.

It has no grammatical gender, no articles, no prepositions.

The absence of prepositions is compensated for by fifteen declensions of nouns. The different cases are formed by adding certain case-endings to a fundamental part called the stem, or the body of the word. Example: --puole means side; puolelle is "to the side of".

Vowels are a e i o u y a o. The long vowel is indicated by the use of two letters of the same kind; the short vowel with one. Example: --uusi, meaning "new"; uni, meaning "sleep".

The diphthongs are pronounced:

ai	as in aisle
au	as in how
ui	as in quit
oi	as in oil
ei	as in eight
ou	as in low

Several others have no exact equivalent in English.

Principal word accent is given on the first syllable of a word.

aaltomainen toimkas	waving, undulating twill
Aihe	motif, theme, topic
aina	always, ever
aine	substance, body, stuff
aivinalanka	heckled flax
akkunaverho (also ikkuna)	window curtain
ala (alue)	area, territory, field
alalla	within the field
alalle	below, the lower side
alaosa	lower portion
alas	down, downward
alku	beginning, start
alkusanat	introduction
centimeter	1 cm. equals 2/3 inch (approx.) 2½ cm. equals 1 inch 100 centimeters equal 1 metre
damasti	damask
edellä <sup>18</sup>	in front of, before, ahead
edellinen	the one before
ehdotus	suggestion, proposal
ennen	before
ensi	first
epätasainen	uneven, unequal
eri	separate, different, distinct
erikseen	separately, individually
erittely(kankaan)	analysis of fabric
erivärisiä <sup>18</sup>	different colors
ero	parting, separating
erottaa	to separate, part, sever
esiliina	apron (plural: esiliinoja)
esim. (abbrev.)	esimerkiksi: for example
että	that
etu	front
etuala	foreground
frotte lanka	ratine
hamekankaita	skirt fabrics
hamppu	hemp
harmaa	gray
harva	loose, gauzy, not dense
heitto	throw (a weft shot)
helmisidos	pearl weave
hetu lanka	chenille
hieno	fine
huiveja	kerchiefs, head scarves

huonekalukangas  
hyvä  
hyvin

ikkuna (also: akkuna)  
ikkunaverhokankaat  
itse

ja  
jakaminen  
jako  
jakoinen  
järjestykse  
jatku  
johdetut sidokset  
johtaja  
jokapäiväinen  
joko  
jos  
juhlapukukankaita

kahdeksan  
kahdeksanvartinen  
kahviliina  
kaide (also: pirta)  
kaidekoukku  
kaikki  
kaitaliina  
kaitessa  
kaksi  
kaksilla varsilla  
kaksinkerroin  
kaksinkertaiset kankaat  
kalastajalanka  
kanava  
kangas  
kangaspuut  
kankaat  
kankuri (also:kutoja)  
kansallis(puku)  
kapea  
Karjalanraanu  
karkea  
Kärki  
kärkitoimikas  
karvalanka  
käsityö  
katkotoimikas  
kaulaliina  
kaunis  
kävelypukukangas

upholstery (plural:--kankaita)  
good  
well, very

window  
window curtainings  
own self

and  
distribution  
to distribute  
dividing, sharing  
order, succession  
to be continued, go on, keep on  
variations from the basic weaves  
principal, headmaster  
everyday  
already? (whether)  
if  
festive, holiday fabrics

eight  
eight harnesses (heddle frames)  
coffee table cloth (plural:--liinoja)  
reed  
reed "S" hook, for slewing  
all  
narrow runner (table); Plural:--liinoja)  
in the reed  
two  
two sets of harness (heddle) frames  
two together  
double cloths  
seine(fishing) twine  
canvas weave  
cloth, fabric  
hand-weaving loom  
cloths, fabrics  
weaver  
national (costume)  
narrow  
shaggy coverlet of Karjalan province  
coarse  
point  
pointed twill  
hair(fur) yarn  
handicraft  
skip or broken twill  
neck scarf (plural:--liinoja)  
beautiful  
suiting

käytävä	corridor, hall, passage
käyttää	use, make use of, employ
kehittää	to develop
kehitys	development
kehräjä	spinner
kehrätä	to spin
keino silkki	artificial silk
keinutuolinmatto	rocking chair mat
keittiö pyyheliina	kitchen towel (plural: --liinoja)
keltanen	yellow
keriä	wind (into a ball)
kerinpuu	reel (yarn winding)
kermanväri	cream
kerta	repeat
kertaa	times, repeats
kesä	summer
kesämatto	summer rug (plural: -mattoja)
kesäpukukankaita	summer apparel fabrics
keskusta	the center
keskustaa	to center
kierretoimikas	graduated twill
kiertää	wind, twist
kiiltävä	shiny, glossy
kiilto lanka	lustrous, glitter thread
kiintapujotuskankaat	tapestry weave
kiipikankaat	satin-texture cloths
kirjas	bright
kirja	book
kirjailija	author
kirjoa	to embroider
kirjonta	embroidery
kodeissa	in the home
kohta	area, place
koko	whole entire, all
kokonaan	overall
kolme	three
kolminkertaiset kankaat	triple cloths
korestullinen	decorative
kori	basket
koriliina	basket (breads) cloth
koriste	ornamental
koti	home
kotikutoinen	homespun
kotiliesa	fireside, hearth, at home
kotiteollisuus	domestic (home) industries
kotona	at home
koulu	school
kovin	very much
köyhändrelli	"poor man's" damask
kude	weft
kuderipsi	weft faced rep
kuin	as
kumpaakin	each (of the two)

kutistaa  
kutoja (also: kankuri)  
kutokaa  
kutoa  
kutoma  
kutomamalli  
kutomaohje  
kuusi  
kuva  
kuvat  
kuvikaat

kuvikas  
kuvio  
kymmenen

lakana  
langat  
lanka  
laskeminen  
lasta  
lastakudos  
lastalle  
lasten  
lattia  
lattiaryijy  
lautanen  
lautasliina  
laventaa  
lavenettu  
lehti  
leikata  
leposohvanpeite  
leppäliina  
leveys  
levittää  
liina (vaate)  
löimi  
loimiripsi  
loisto  
luettelo  
luja  
luku  
lunnus  
luomalasta  
luomaohje  
luoamapuu  
luonnan  
luontijärjestys  
lujitetut

to shrink  
weaver  
weave for yourself  
to weave  
textile  
weaving pattern (plural:- malleja)  
weaving plan  
six  
illustration, figure, picture  
illustrations, figures, pictures  
patterned or figured weaves similar  
to " Summer & Winter"; woven on  
2 sets of harness(heddle) frames.  
patterned or figured weave  
a figure, illustration  
ten  
sheet (plural: lakanat)  
threads, yarns  
thread, yarn  
calculation  
stick  
stick weave or "täkanä" (Finnweave)  
with a pick-up stick  
children's  
floor  
floor rug of ryijy(rya) technique  
plate  
napkin, serviette(plural:--liinoja)  
widen, extend, enlarge  
widened, extended, enlarged  
leaf  
to cut  
couch cover  
rep with tabby weave (like M's & O's)  
width  
to spread  
linen cloth.  
warp  
warp-faced rep  
with sheen, shiney  
a list, catalog  
firm, strong(texture)  
number, figure (calculation)  
draft, design  
warping paddle  
warp(threads) plan  
warping frame  
natural  
warping order or plan  
strengthened, reinforced



mainittava	noteworthy, worth mentioning
mainittu	mentioned
malli	pattern ( plural: mallit)
mallikerta	pattern repeat
matto	rug, mat
merensininen	sea-blue
merkitä	to mark, make note of
merkitseminen	design draft
merkitys	meaning, sense
merkityt	marked
merkki	a mark, sign, indication
metre	100 centimetres
miesten pukukankait	men's suitings
mikä	which, what
miljoona	one million
mitta	measure(ment)
molemmat	both
moni	many
muka	with, along
munkinvyö	Monk's belt
murto	breaking (broken)
murtooimikas	broken twill
musta	black
mutta	but
muutama	some, few
myös	also
naisten pukukangas..	ladies' suiting
nastalliset	spot weaves; Barleycorn, Huck
neljä	four
niidet	heddles
niisi	heddle
niisintä	threading plan or draft
nukka	pile (rug)
numero (n: o)	number
nucra	string, twine, cord
nurin	inside out, wrong side out
ohja	thin, sheer
ohje	guide or plan
ohjeita.	instructions
ohut	lightweight, thin
oikea	right
oikealle	on the right
olla	to be
oliivi	olive color
oma	own
ompelu	sewing
ompelus	needlework
on	is
ontelo	double weave, tubular, space between
opetus	instructions

oppikirja	textbook
oranssi	orange
osa	portion, part, share
ovat	are
oviverho	door curtain or drape
päällä	on top
paikka	place
painos	printing (edition)
paita	shirt
paitsi	except
paksu	thick, heavy
paljon	much
palttina	plain, tabby weave
panama	basket weave
patjakankaita	sailcloth, ticking
pehmeää	soft
peittää	to cover
peite	covering a spread
pellava	flax, linen
peräkkäin	one after (behind) another
perusniisinnät	basic threadings
perussidokset	basic weaves
pieni	small, little
piinrakoa	spaces (dents) in the reed (pirta)
piiran	the reed's
piirustus	drawing, design
pikku	tiny
pilkku	dot, speck
pilkkullinen	dotted, specked
pingotin	stretcher (temple-t)
pinta	surface
pirta (also kaide)	reed (loom)
pitkä	long
pituus	length
pohja	bottom, foundation, background
pohjalainen kilpikangas	crackle weave
poimi(a)	pick (a weft throw)
polkusia	treadles
poljenta	the treading
pomsi	texture weave
pöytäliina	tablecloth (plural: —liinoja)
puku	garment, suit, dress, costume
pujotus	pick-up, art weaves (inlaid, finger, etc)
punanen	red
punonta	twisting, twining
punostoimikas	twisted or twined twill
puola	spool, bobbin
puolata	to spool, to wind a bobbin
puolattu	wound on the bobbin
puolauskone	bobbin winder
puole	on the side

puolella	on the side of
puolelle	to the side of
puoli	half
pusero	blouse
pussi	pouch
puuvilla (pumpuli)	cotton
puuvillalanka	cotton thread or yarn
pyörä	wheel, roller
pysty	vertical
pyyheliina	handkerchief (plural: --liinoja)
raanu	shaggy coverlet traditionally woven in provinces, each with own colors and patterns.
raesidokset	"grain" weaves, pebbly, uneven surface
raide	line
raita	stripe
rakenne	structure
rakennus	construction, fabric, web
rakentaa	to construct
rako	space, slit, dent, opening
rakoon	in the space, etc.
reuna	border, edge, margin
riepu	rag, cloth
ripsi	rep weave
risti	cross
ristitoimikas	crossed twill
rohdinlanka	tow linen
rukki	spinning wheel
rulla	spool
ruskea	brown
ruudulliset	checkered, diamond shape
ruusu	rose
ruusukas, or, ruusupolku	"Rosepath" threading
runtu	square, check
ruutupaperi	graph paper
ryhmä	group
ryhmittää	even balance, in form of groups
ryhmittäinen	formed in groups; variations of straight twill, like Dornik
ryijy	knotted "folk" rug (rya)
saannollisesti	regularly, normally, as a rule
sama	same
samalle ( samaan)	at same time, in the same
sametti	velvet
sata	one hundred
säterilkanka	rayon yarn
se	it
seinä	wall
seinäryijy	wall rug of ryijy(rya) knots
seinävaate	wall hanging

seinäverho	draperies
seitsemän	seven
selitys	explanation
sen	that
sen jälkeen	thereafter
seuraava	next, the following
sidokset	weaves, weaving classifications
sidonta	tie-ups
sidos	binder, tie-down
silkki	silk
sininen	blue
sisällys	contents
sita(a)	bind, tie
sitominen	ties, bindings
sitous	tie-up (treadles)
sitten	then
sivu	page
sivulla	on page—
solmu	knot (plural: solmia)
sommitella	put together, compose
sommittelu	composition
sopi(a)	fit, suit, agree
sopiva	suitable
soveltaa	apply, adopt, fit, suit
suhde	relation, proportion, connection
sukkula	shuttle
sukkuloita	shuttles
suklaanruskea	chocolate brown
sunnitella	to plan, design
sunnitelma	the plan, design
sunnittelu	planning, designing
sunnittelut	planned, designed by
Suomalainen	a Finn
Suomi	Finland
Suomen	Finnish
Suomessa	in Finland
suora	straight
supistaa	to contract, to narrow, reduce
supistetut	reduced, diminished, cut down
taalainkudos	diaper weave
tähti	star
tai	or
taide	art
taiteellinen	artistic
taiteilija	artist
taivaanranta	horizontal
taivaansininen	sky-blue
" " "	Fineweave; technically "lastakudos"
takki kankaita	coat materials
talvipukukankaita	winter apparel fabrics
tänne	here
"tännepäin	in this direction

tarkasti	accurately, carefully, closely
tasalle	equal, on a level with
"tässä"	at this place
teollisuus	applied arts (home industries)
tiheä	close, dense
tiheys	density, closeness (sley per inch)
tiivis	close texture
tiukka	tight
toimikaat	twills
toimikas	twill
toiseksi	secondly
tuhat	one thousand
tumma	dark shade
tyhjä	empty, vacant
"työpiirustus"	work plan or drawing
tyyny	cushion, pillow (plural: tyyngt)
uusi	new, novel, fresh
vaalea	light shade
vaate	cloth, material
"vähä" ( n )	a little, bit, trifle
vahva	thick, heavy, durable
vahvistaa	strengthen, reinforce
vahvistetut	strengthened, reinforced
vaihtaa	change, exchange, switch
vaihtelevat	changeable, reversed
vain	merely, just, only
vaipat	robes, spreads
vaippa	robe, spread, cover, cloak
vako	rib, furrow
vakosidokset	rib weaves
väliin	between
valinta	choice, selection
valkoinen	white
vallita	rule, control
vanutettu	milled, fulled
väri	color ( plural: värit )
varsi	harness or heddle frame
varsilla	with harness or heddle frames
vasemmalle	at the left
vasen	left side
vastakkain	against (opposite) each other
verho	drape, hanging, covering (plural: verhot)
vetokangaspuut	draw-loom
verkko	net, web
viereen	beside, close by
vierekäiseen	side by side
vihreä	green
viime	last
viimeksi	lastly
viiminen	latest, final
viisi	five
villa	wool
villalanka	wool yarn

vino	slanting, oblique
vinoripsi	slanting rep weave
vinotoimikas	slanting twill
vipuset	levers
vivut	lamms
vohveli	waffle weave
voi	may
vuode	bed
vuodematto	bed quilt or heavy spread
vuodepeite	bedspread or covering
vuoroittain	alternating
vyyhti	skein of yarn (plural: vyyhteä)
yhdeksän	nine
yhdellä	together, in the same
yhdistää	to unite, combine
yhdistellä	combine
yhdistetyt sidokset	combined (combinations) weave
yhtä	equal, just as good
yhtäläinen	of the same kind
yhteen	together
yksi	one
yksillä varsilla	one set of harness (heddle) frames
yksinkertanen	plain, simple
ylä	upper
yli	over
ympäri	around